

***Estrategias de
enseñanza/aprendizaje
específicamente
destinadas a
aprendientes
sinohablantes***

Dra. Mercedes Vázquez (HKU)
Jornadas ELE Consejería-HKU
Noviembre 2024



*¿Cómo
vamos a
llevar a
cabo este
taller?*

Seleccionar niveles y contextos educativos

Compartir conocimientos sobre enfoques y metodologías

Distinguir contextos educativos con cierta precisión

Identificar aspectos que merecen especial atención

Concluir con propuestas didácticas buenas para la enseñanza de ELE en el este asiático

*¿En qué
niveles
nos
vamos a
centrar?*

Enseñanza en niveles
de secundaria y
universidad

Reglada y no reglada

*Importancia
de destacar
el contexto
geográfico*



www.menti.com

Hong Kong

China Continental

Taiwán

Contextos hispanohablantes
(inmersión)

Otros (herencia, otros contextos
asiáticos o no)

Cuestión debatida número 1: Adecuación del enfoque comunicativo

La puesta en práctica de manuales españoles con un enfoque comunicativo no tenía éxito. Los estudiantes pedían una enseñanza de corte tradicional y audiolingual, listas de vocabulario y explicaciones detalladas de la gramática. La estructura del sistema universitario de enseñanza reforzaba estas dificultades, al delimitar muy claramente las funciones del profesorado: los profesores chinos instruyen en la gramática normativa, y los profesores nativos en la conversación y en las destrezas, utilizando para ello materiales a libre elección, pero sólo como recursos auxiliares. El contenido de los mismos, además, no tenía por qué guardar una relación estrecha con el contenido de los manuales chinos. Los dos modos principales de enseñanza existían, y aún existen, como mundos separados y descoordinados, aunque dirigidos a los mismos grupos de estudiantes.

- Alberto J. Sánchez Griñán, tesis doctoral, 2008 (6 años de experiencia en esos momentos)

A vueltas con el confucianismo (Ting Wan)

La relevancia de la educación; "educabilidad" y "perfectibilidad para todos; educación y aprendizaje asociados al esfuerzo

Motivación intrínseca: realizarse como persona

Énfasis en el conocimiento profundo

Se debate el énfasis en memorización y exámenes

Autoridad del/de la profesor/a

No destacar

Se enseñan contenidos pero no destrezas (pensamiento crítico, etc.)

Colectivismo, conformismo

Ting Wang

Propuesta ecléctica y debatida pero...

“Es evidente que en la tradición confucianista [sic] la perfectibilidad del hombre, el aprendizaje, el raciocinio, el esfuerzo y la voluntad son estudiados en forma conjunta. Incluso se encuentran tan estrechamente relacionados que son a veces inseparables. Esta tradición muestra cómo ven la educación los aprendientes chinos, y explica por qué se considera tan importante el esfuerzo dentro del proceso de perfectibilidad del hombre (Lee, 1996, p. 32).” (Wang 2022, 23)



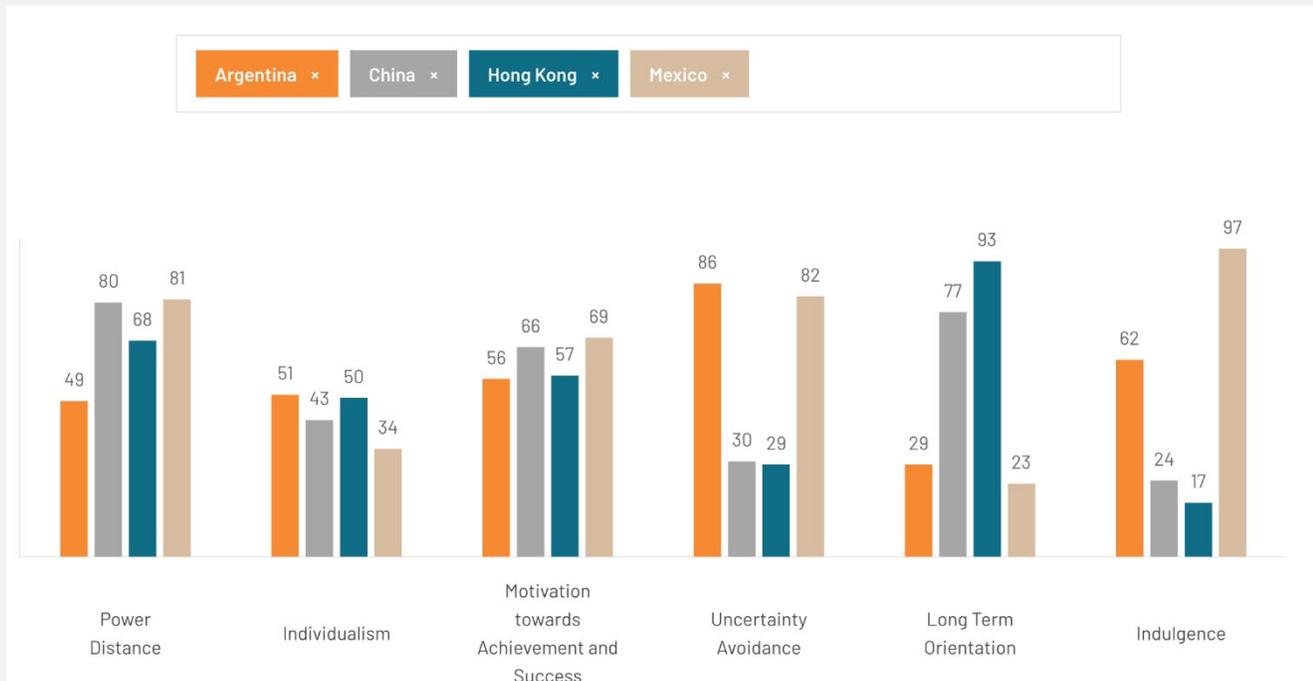
“Hong Kong comparte su herencia confuciana con China continental, pero la fuerte influencia de la colonización británica vuelve sus costumbres sociales, históricas y escolares muy diferentes a las de China continental. Los descubrimientos de los estudios llevados a cabo en Occidente o en Hong Kong pueden no tener relación con el contexto socio-cultural de China continental. Se necesita investigación más profunda para examinar las concepciones de los estudiantes de este país en el contexto contemporáneo y mejorar así nuestra comprensión sobre el grado de influencia que tienen la cultura y los distintos entornos educativos en las concepciones acerca del aprendizaje”. (Wang 2009, 49)

Hong Kong y la influencia del confucianismo en la educación

*En relación
con el enfoque
comunicativo:
timidez e
imperialismo*

- Griñán: “Lo que en un principio parecía el reflejo de una timidez extrema, adquirió una nueva dimensión de significado al descubrir un sustrato cultural bastante influyente. (2008, 4)
- Relación entre imperialismo global y la enseñanza del inglés y “enfoque comunicativo con características chinas” (Dow y Ouyan 2009, 158)

Tipología cultural, dimensiones de Hofstede



- Argentina, China continental, Hong Kong, México

¿Cultura o imposición desde arriba?

Programa de enseñanza para cursos básicos y superiores de la especialidad en lengua española en escuelas superiores chinas

(Giménez Doblas 2022, 11)

El *Programa de Enseñanza para Cursos Básicos de la Especialidad de Lengua Española en Escuelas Superiores Chinas* abarca los dos primeros cursos del grado (Marco Martínez y Lee Marco, 2010). Está compuesto por un apartado de directrices para los estudios hispánico, de carácter genérico, y cuatro anexos (requisitos didácticos de fonética, gramática, locuciones y fórmulas rutinarias y léxico básico). Tiene como objetivo la adquisición de cuatro destrezas lingüísticas (auditiva, oral, lectora y escrita), según los contenidos de cada curso de la licenciatura.

El programa busca una formación íntegra, tanto ideológica, moral y ética, como lingüística en la adquisición gradual de estructuras que carece el chino. En un segundo plano estaría la formación cultural, que, sin embargo, tiene que estar presente durante toda esta primera etapa formativa. Se han de crear situaciones lo más cercanas posibles a la vida real con un fin comunicativo. También fomenta el uso del chino en el aula siempre que sea necesario. La enseñanza de lengua, de literatura, la traducción y la investigación interdisciplinar deben integrarse con habilidades prácticas dirigidas al mundo laboral y la sociedad. El objetivo es formar jóvenes talentos especializados para la resolución de problemas reales y la construcción de la sociedad socialista de la patria.

Tres concepciones de cultura según Kathryn Sorrells

- Edward T. Hall (1959): cultura como un sistema de contenidos compartidos que se transmiten de generación en generación a través de símbolos que nos permiten comunicarnos
 - Teorías marxistas de Estudios Culturales: Cultura como un sitio de negociación y reto donde los significados se negocian constantemente (Birmingham Centre for Contemporary Cultural Studies, Richard Hoggart, Stuart Hall, Gramsci)
 - George Yúdice (2003): Cultura como recurso en la era de la globalización, cultura como recurso para la explotación, la dominación y otros propósitos.
- (Sorrells 2022)

Ron Scollon: la cultura es un verbo

Si cultura es un verbo, ¿qué hacemos exactamente para construirla?

- La cultura se construye con acciones diariamente, implicando significados más que expresándolos directamente (alto contexto), quedándonos callados, etc.

¿Y cómo cambia la manera de aprender y enseñar si la cultura es un verbo?

- Aprendientes cada vez más independientes con los avances tecnológicos
- Evaluación enfocada a lo que se es capaz de hacer según la misión de la institución o empresa
- ¿Qué más?

Y en la práctica...

*¿Los/las aprendientes
pueden aprender a
interactuar si no
interactúan?*



Enseñanza contrastiva de contextos socioculturales

“[En esta investigación centrada] “en los ámbitos políticos, militares y económicos” (...) los alumnos chinos identificaron más las formas eufemísticas que tienen equivalentes en su propia lengua, pero también enfrentaron algunos desafíos al identificar formas eufemísticas en español por razones socioculturales que difieren de su lengua materna. En particular, carecen de comprensión en lo que respecta a la función de ocultar o disfrazar que tienen los eufemismos en el contexto del lenguaje políticamente correcto en español. (...) las estrategias (...) pueden servir como base para el diseño de nuevas propuestas didácticas.” (Zhang 2024, 1, 10)



Cuestión debatida número 2: Conocimientos de chino para enseñar ELE

- Profesores de ELE que (no) son hablantes de español como lengua materna (inmensa mayoría de profesores chinos en China continental, lo contrario en Hong Kong, ¿equilibrado en Taiwán?)
- Profesores de chino en países hispanohablantes: inmensa mayoría chinos
- ¿Qué conocimientos de chino son especialmente útiles para enseñar mejor ELE a sinohaablantes?
- ¿Se usa mucho el conocimiento de chino para encontrar "errores"?

*¿Conocimientos
útiles o
imprescindibles?*

Fonética

El pinyin

Orden de palabras

El factor emocional

¿Diferencias institucionales?

Conocimientos útiles (1): ejemplos

- Fonética:

La enseñanza a edades tempranas favorece la adquisición de sonidos

En mandarín sí existe la erre

Destacar que, aunque no existen los tonos, el acento diferencia significados y hay que prestarle mucha atención

- El pinyin es relativamente similar a la ortografía española

Dos vocales bastante diferentes

La ye

¿Qué más?

Conocimientos útiles (2): ejemplos



Tipología lingüística SVO español y chino pero orden de palabras en la práctica:

- 今天我们要来聊一聊在中国看医生前会需要学的一些词汇 (jīn tiān wǒ men yào lái liáo yī liáo zài zhōng guó kàn yī shēng qián huì xū yào xué de yī xiē cí huì)
- Traducción natural: "Hoy vamos a hablar sobre algo de vocabulario que debes aprender antes de ver a un médico en China.."
- Traducción en el orden chino: "Hoy vamos a hablar en China ver a un/a medico/a antes debes aprender vocabulario."

Afectividad

China
también es
mi casa

*¿Estamos
enfocándonos
mucho más en la
enseñanza que en el
aprendizaje?*

Por último...

Proliferación de libros de
textos sobre cómo
enseñar a chinos/as



¿Qué opinamos tod@s?

Por favor, escribe [aquí](#) tus aportaciones en relación a: dinámicas de clase, necesidad del conocimiento de chino, uso del chino en aulas y materiales, retos de los/las aprendientes, importancia del language escrito y otros



Referencias

- Dow, Ewan y Hu Hua Ouyan. 2009. "Locales versus visitantes: Las críticas de los estudiantes a los expertos extranjeros en idiomas de las universidades de la República Popular China", en *Qué saber para enseñar a estudiantes chinos*, editado por Alberto J. Sánchez Griñán y Mónica Melo. Voces del Sur Ediciones.
- Giménez Doblas, Nicolás. 2022. Contexto actual de la enseñanza y el aprendizaje del español en China. Monográficos SinoELE, 22 (abril de 2022). [doi 10.29606/SinoELE.202104/SP_\(21\).0001](https://doi.org/10.29606/SinoELE.202104/SP_(21).0001)
- Hofstede: <https://www.theculturefactor.com/country-comparison-tool>
- Sánchez Griñán, Alberto J. 2008. *Enseñanza y aprendizaje de la enseñanza del español como lengua extranjera en China*. Tesis doctoral. <https://digitum.um.es/digitum/handle/10201/2055>
- Scollon, Ron, Suzanne Wong Scollon, and Rodney H. Jones. 2012. *Intercultural Communication: A Discourse Approach*. John Wiley & Sons.
- Sorrells, Kathryn. 2022. *Intercultural Communication: Globalization and Social Justice*. 3rd Ed. Thousand Oaks, California: SAGE Publications.
- Wang, Ting. 2009. "Hacia una comprensión de la educación y la cultura chinas", en *Qué saber para enseñar a estudiantes chinos*, editado por Alberto J. Sánchez Griñán y Mónica Melo. Voces del Sur Ediciones.
- Zhang, Qingming. 2024. "Estudio contrastivo de los eufemismos en el lenguaje políticamente correcto y su aplicación en la enseñanza de español a estudiantes chinos." Universidad de Salamanca. SinoELE. <https://sinoele.org/index.php/component/content/article?id=430>

*¡Muchas
gracias!*

mercedes@hku.hk

https://www.web.smlc.hku.hk/teachingstaff/mercedes-vázquez

